



ЭФФЕКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В ТЕРМИНОЛОГИИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ НА АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Бегжанова Айсилиу Махмудовна

Докторант (PhD), Каракалпакский государственный
университет г. Нукус, Узбекистан

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15854555>

Аннотация: Данный тезис посвящён исследованию особенностей образования и функционирования терминов в области компьютерной лингвистики на основе английского и узбекского языков. Особое внимание уделяется синтаксическим и композиционным методам терминотворчества, роли словосочетаний, аббревиатур и сложных лексем. Анализ показывает, что значительная часть терминов возникает путём семантического переноса из общеупотребительной лексики и активно заимствуется в узбекский язык. В ходе исследования приводятся примеры и проводится их анализ

Ключевые слова: Компьютерная лингвистика, терминология, словосочетания-термины, синтаксическая деривация, словосочетания-термины, сложные термины, композиционный метод, аббревиатуры, заимствование, английский и узбекский языки.

Annotation: This thesis is dedicated to studying the features of the formation and functioning of terms in the field of computer linguistics based on English and Uzbek languages. Special attention is paid to syntactic and compositional methods of term formation, the role of phraseological units, abbreviations, and compound lexemes. The analysis shows that many terms emerge through semantic shift from general vocabulary and are actively borrowed into the Uzbek language. The study provides examples and analyzes them.

Keywords: Computer linguistics, terminology, phraseological terms, syntactic derivation, compound terms, compositional method, abbreviations, borrowing, English and Uzbek languages.

Вопрос о терминологических словосочетаниях всегда оставался одной из актуальных проблем терминологии. Это объясняется тем, что в научной и технической терминологии доля словосочетаний-терминов значительно превышает количество других видов терминов. Кроме того, в лингвистике невозможно выразить все термины и понятия только с помощью корневых, сложных или производных лексем. Производные слова делятся на простые и сложные. Сложные слова, в свою очередь, согласно



орфографическим правилам, пишутся слитно или раздельно. В такой ситуации широкое использование словосочетаний является естественным процессом. В исследованиях, посвящённых научному изучению терминологических проблем, также отмечается важность и актуальность словосочетаний-терминов[1]. Русский лингвист В.А. Судовцев подчеркивает: "Одной из основных и важных особенностей терминологии современного английского языка является образование лексических единиц путем добавления слов, создание сложных терминов с помощью определённых словосочетаний, то есть образование терминов-сочетаний на основе синтаксической связи, что является широко распространённым конструктивным методом в терминологии"[2]. Узбекский лингвист, посвятившая свою кандидатскую диссертацию синтаксической полисемии, Г.З. Розикова также отмечает: "Синтаксическая деривация — это деривация, происходящая в пределах словосочетаний и текстов"[3]. Как отмечает А.Н. Кононов: "Под словосочетаниями понимаются комбинации двух или нескольких самостоятельных слов, образующих предмет, действие или признак, которые обладают определённым значением и синтаксической целостностью. Синтаксическая несоответствие синтаксических единиц (словосочетаний и предложений) является их специфической формой"[4].

Анализ исследований показывает, что одним из эффективных методов образования терминов в терминологии компьютерной лингвистики является использование аббревиатур. В этом процессе термины, образованные с помощью синтаксического метода, используются в аббревиатурной форме. Аббревиатуры составляют около 17% терминологии компьютерной лингвистики. Примеры таких терминов можно привести ниже. Например: ACL - Access Control List – киришни назорат қилиш рўйхати (список контроля доступа); API - Application Programming Interface – иловани дастурлаш интерфейси (интерфейс программирования приложений); AI - Artificial Intelligence – сунъий интеллект (искусственный интеллект) BIOS - Basic Input/Output System – асосий кириш/чиқиш тизими (базовая система ввода/вывода); CLI - Command-Line Interface – буйруқ чизиқли интерфейси (интерфейс командной строки); CAT - Computer-Assisted Translation – компьютер ёрдамидаги таржима (компьютерный перевод с помощью компьютера); FAQ - Frequently Asked Questions – тез-тез сўраладиган саволлар (часто задаваемые вопросы); GUI - Graphical User Interface – графикдан

фойдаланувчи интерфейс (графический пользовательский интерфейс); HMM - Hidden Markov Model – яширин маркали модел (скрытая модель Маркова); BAD - Broken As Designed – режали тарзда бузилган (сломанный по проекту); IPA - International Phonetic Alphabet – халқаро фонетик алифбоси (международный фонетический алфавит); TCP - Transmission Control Protocol – этказишни назорат қилиш протоколи (протокол управления передачей); ART - Automatic Recognition Technology – автоматик таниб олиш технологияси (технология автоматического распознавания); IBM - International Business Machines – халқаро бизнес машиналари (международные бизнес-машины) и другие.

Следует особо отметить, что в анализируемых английских терминах компьютерной лингвистики можно встретить множество сложных слов, состоящих из различных структурных компонентов. Например:

1.Термины, образованные с помощью **Adj + Noun**: freeware – бепул дастур (бесплатное программное обеспечение), software – дастурий таъминот (программное обеспечение);

2.Термины, образованные с помощью **Noun + Noun**: keyboard – клавиатура, gateway – шлюз, mailbox – почта қутиси (почтовый ящик), network – тармоқ (сеть), backbone – юқори тезликка эга бўлган алоқа линияси (высокоскоростная линия связи), database – маълумотлар базаси (база данных);

3.Термины, образованные с помощью **предлогов**: backup – захира (резервная копия), output – чиқарилган маълумот (выводимая информация), input – маълумот киритиш (ввод данных).

Кроме того, в процессе исследования мы пришли к выводу, что в образовании некоторых терминов компьютерной лингвистики на английском языке с использованием композиционного метода также наблюдается участие различных сложных терминологических элементов. В некоторых из этих терминов используются предлоги, а в других – участвуют различные части речи, которые пишутся через дефис. Примеры таких терминов: online – онлайн, offline – офлайн, object-based – объектга асосланган (основанный на объекте), user-friendly – фойдаланишда қулай (удобный в использовании), dial-up – уланиш (подключение), multiprocessing – ишлов бериш (обработка), object-oriented – объектга ёналтирилган (ориентированный на объект) и другие, которые занимают соответствующие позиции.



Из приведённых выше примеров можно понять, что в сравнении с языками, многие термины в области лексики компьютерной лингвистики, имеющие форму словосочетаний или сложных терминов, изначально были частью общеупотребительной лексики или лексики других специализированных областей, и в результате семантического переноса они заняли своё место среди терминов компьютерной лингвистики.

Д. Саидкодирова, проводившая исследование интернет-терминологии, также привела аналогичные примеры в своей научной работе. Она отмечает: "Множество сложных и составных интернет-терминов на английском языке заимствуется в узбекский язык в форме словосочетаний"[5]. Она также подчеркивает, что многие интернет-термины активно используются в области компьютерной лингвистики.

В процессе исследования можно привести множество примеров, образованных с помощью синтаксического метода (они составляют 32,6%). В заключение следует отметить, что термины, образованные с помощью синтаксического метода в сравниваемых языках, определяются исходя из специфических структурно-семантических особенностей языка компьютерной лингвистики. В этом процессе на основе существующих слов, терминов и структуры предложений формируются новые значения. Это, в свою очередь, облегчает восприятие, усвоение и понимание этих терминов специалистами и заинтересованными в этой области людьми. Кроме того, синтаксический метод является гибким в применении новых терминов в различных контекстах, что позволяет использовать их в различных областях. Термины, образованные этим методом, могут изменяться с течением времени и адаптироваться к новым ситуациям. Создание терминов с помощью синтаксического метода помогает классифицировать, описывать и выделять их структурные компоненты. Это, в свою очередь, обеспечивает точность и конкретность терминов в научном и образовательном процессах. Кроме того, термины и лексемы, созданные с помощью этого метода, соответствуют нормам и правилам местного языка. Поэтому они широко используются в народе и лучше соответствуют культурной среде.

Литература:

1. Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол.фанлари док-ри.дисс. (ДСс). Тошкент. 2016. 93 б.
2. Судовцев В.А. Язык и стиль английской научной литературы по электросвязи. - М.: Радио и связь, 1994. - 392 с.



3. Розикова Г.З. Ўзбек тилида синтаксик полисемия. Филол.фан.номз...диссерт.-Тошкент, 1999. 34 б.
4. <http://slovaizbukv.ru/derivация.htm>.
5. Саидқодирова Д.С. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик тадқиқи. Филол.фанлар.фалсафа.док-тр дисс.Тошкент: 2018. 70 б.